

## A18

### *Historia de la bienaventurada Magdalena*

Eskuizkribuan honen aurretik dagoen euskarazko poemaren estrofa-egitura bera du Maria Magdalenaren inguruko gaztelaniazko poema honek: zortzi lerro dodekasilabo (baten bat endekasilaboa eta baten bat hamahiru silabakoa ere bada), ABBAACCA errimarekin, gaztelaniazko metrikari *copla de arte mayor* edo *octava castellana* esaten zaiona.

Izenburua gardena da: Maria Magdalenaren istorioa kontatzen da 3-9 estrofetan; aurretik (1-2 estrofak) sarrera gisakoa baino ez dago, eta ondoren penitentziarako deia kristau pekatariarentzat (10-11 estrofak) eta onbideratzeko laguntza-eskaria beretzat (12. estrofa).

Biblian bertan eta Jacobus de Voraginearen *Legenda aurea*-tik datorren tradizioan oinarriturikoa da Maria Magdalenaren irudia; tradizio horrek lekukotasun asko utzi ditu espainiar literaturan; denetan aipagarriena Pedro Malón de Chaideren 1588ko *La conversión de la Magdalena* da, baina Magdalenaren inguruko lanak idatzi zituzten baita Pedro de Chaves, Lope de Vega eta Diego Mendes Quintelak ere, eta poema laburragoak (Lazarragaren antzera) Ambrosio Montesinok, Antonio Ferreirak edo Fray Luis de Leónek (ikusi Carneiro 2002: 196).

Dena den, literatur tradizioaz gain, beste arrazoi bi ere izan zitezkeen Lazarragak Maria Magdalenaren ohoretan poema bat idazteko eta Magdalena pekatari gisa baino gehiago andre eredugarri gisa aurkezteko. Lehenik, Magdalenaren adokazioko bi leku dira Barrundiako eskualdean, eta hortaz ospakizun bereziren bat egin bide zen horietan, hain zuzen Joan Perez Lazarragaren haurtzaro eta gaztaroko bi herrietan: Magdalenaren ermita dago Ozaetan, eta San Lazaro eta Magdalenaren erromesen ospitala Erdoñan. Bigarrenik, eskuizkribuko beste poema baten arabera (A10 *Canción y copla echa por Laçarraga en servicio de Madalena*), *Magdalena* izeneko neska bat maite izan zuen idazleak.

<1187v>

Historia de la bienaventurada Magdalena, para cantar el día de su  
santa fiesta.

Conpuesta por Laçarraga.

*Comiença*

O Christo omnipotente, que quisiste

alumbrar a esta muguer<sup>1</sup> de grascia pura,  
 ofendiendo contra ti muy sin mesura,  
 a la qual de sus pecados la absolviste,  
 dame<sup>2</sup> también a mí, que me heziste 5  
 a la tu semejança, como a ella,  
 para contar la vida d’esta estrella,  
 que para espejo de penitencia la criaste.<sup>3</sup>

Que si yo de la tu gracia participo,  
 podré aquesto muy bien yo declarallo. 10  
 Suplícote me des,<sup>4</sup> porque no hallo  
 por dónde començar sin este ito;<sup>5</sup>  
 yo quiero començar poco a poquito.  
 Despierta, tú que duermes descuidado,  
 pon atento el corazón y sosegado, 15  
 no estés con el pecado echo bobito.

*La hobra*

<1188r> La Magdalena fue muguer mundana,  
 hija de reyes fue de gran linage,  
 andaba muy galana en el su trage,  
 hermosa a marabilla y muy profana. 20  
 Siempre se dio al deleyte y bida umana,  
 y plazerres d’este mundo conservaba,  
 mientras su mocedad d’esto trataba,  
 aunque agora la virtud de aquésta mana.

<sup>1</sup> *muguer*: Gaurko *mujer* erabili beharrea, beherago ere (A18: 17) forma berean dago, <-gue-> grafiarekin. *CORDE*n sei agerraldi daude grafia horrekin, urte-tarte zabal batean: 1285, 1500, 1582, 1622, 1655 eta 1741.

<sup>2</sup> *dame*: Objektu zuzena falta zaio, baina “grascia (pura)” ulertu behar da.

<sup>3</sup> *criaste*: ‘creaste’.

<sup>4</sup> *me des*: *me la des* beharko luke, hemen ere objektu zuzena falta baita, “la gracia” hain zuzen.

<sup>5</sup> *ito*: Gaurko *hito* ‘mugarria’.

Los sus antepasados descendieron 25  
de Magdalo,<sup>6</sup> un castillo así llamado,  
el qual la Magdalena ubo heredado  
después que su padre y madre fenescieron.

Y así este sobrenombre le puesieron,<sup>7</sup>  
aunque María de antes se nombraba, 30  
y María Magdalena se llamaba,  
y otros la Enamorada le dixeron.

Mucho tiempo de su vida así pasaba  
sólo en los pasatienpos mundanales,  
haziendo los pecados muy mortales;<sup>8</sup> 35  
de otra cosa jamás se le acordaba.<sup>9</sup>

Un día a dicha<sup>10</sup> oyó cómo andaba  
Jesús por allí cerca predicando  
y a los muy pecadores enseñando,  
a los quales con paciencia los tomaba. 40

<1188v> Y ella reconoció ser pecadora,

<sup>6</sup> *Magdalo*: *Magdalena* izenak ‘Magdalatarra’ esan nahi omen du. Magdala, Bibliaren arabera, Galileako hiri bat zen. Talmud-en ere bi Magdala aipatzen dira. Josueren liburuaren arabera (19: 34), hiri gotortua zen, eta badirudi hiriaren izenak berak ‘dorre’ edo ‘gotorleku’ esan nahi zuela. Beharbada, horregatik hiria izatetik gaztelu izatera pasatzea. Magdalo gazteluaren tradizioaren oinarria, antza denez, Jacobus de Voragine-ren *Legenda aurea* famatuan (c. 1275) dago: “Maria Magdalena a Magdalo castro cognominata clarissimis est orta natalibus, utpote ex regia stirpe descendentibus” (*apud* Graesse 1801: 408). Lan berean aipatzen da Magdalenak gaztelua heredatu zuelakoa ere.

Euskarazko testuetan Magdaloko gazteluaren aipamena gutxienez Lizarraga Elkanokoak (“eta partiturik haziendak, ta arri sortaturik kastelu deitzen zena Magdalo, ordik deitu omen zute Magdalena”) eta Agirre Asteasukoak (“eta Magdalenak beste ondasunen artean artu zuan Magdalako etxe, edo gaztelua” eta “Asperu zan senideen atelekaz, eta joan zan Magdalako gaztelura”) dakarte.

<sup>7</sup> *puesieron*: *CORDEn* badira forma honen lau lekukotasun, denak 1499a baino lehen.

<sup>8</sup> *muy mortales*: ‘oso larriak’.

<sup>9</sup> *de otra cosa jamás se le acordaba*: ‘no se acordaba de otra cosa, no pensaba en otra cosa’.

<sup>10</sup> *a dicha*: ‘halabeharrez, kasualitatez’; *DAutek* ez dakar lokuzio hau, baina bai *por dicha*, esanahi berbera duena. *CORDEn*, aldiz, hainbat adibide daude, hala nola “Buen escudero, **a dicha**, por esse camino donde venís ¿auéys topado hasta diez caualleros en compañía de dos gigantes?” (Jerónimo Fernández, 1547, *Belianís de Grecia*).

y también en el pecado aber herrado,  
 y cómo con ello a Dios le abía ennojado  
 cometiendo dos mill vicios cada hora.  
 Estando, pues, en esto a deshora, 45  
 le bino un pensamiento saludable,  
 que fue de ir al Señor y adorarle,  
 y así luego lo puso muy por hobra.

Estas palabras dixo muy llorando:  
 “Yo quiero ir al Señor, qu’ es piadoso, 50  
 y andaré siempre tras él muy con reposo;  
 y así la voluntad le iré cobrando;  
 y aquellos dulces pies le iré besando;  
 y untar le he con unguento muy preciado,  
 que los tiene de polvo y tierra mal tratado; 55  
 y me perdonará porqu’ es muy blando”.

Aquel día, pues, Jesús fue conbidado  
 de un hombre que Simón por nombre abía,  
 donde con devoción fuera María,  
 y los pies con los cabellos le a limpiado; 60  
 y allí con contrición se a demandado  
 <1189r> perdón de sus pecados al Cordero,  
 el qual luego sintió ser berdadero  
 el dolor con que el pecado a confesado.

Jesús muy mansamente la otorgara 65  
 el perdón que Madalena allí pedía,  
 y con voz muy amorosa le dezía:  
 “Tu fe te salvará, qu’ es linpia y clara”.  
 Y así después a Christo le servía,  
 y la su sagrada madre aconpañaba, 70

y el ebangelio siempre predicaba,  
y a muchos a la fe los conbertía.

La penitencia hizo qual ninguna  
jamás después de Christo le a egscedido;  
al mundo y sus deleytes a bencido, 75  
más alta aún a subido que la luna.

Esta fue para nosotros la laguna  
y espejo d’esperança muy subida.<sup>11</sup>  
Tomemos, pues, exemplo d’esta linda,  
que en esto no ay igual a ella ninguna. 80

<1189v> Tomemos esperança, pecadores,  
que Dios perdonará nuestros pecados;  
hagamos penitencia los culpados,  
que ansí nos oyrá nuestros clamores.  
Abrid, abrid los buestros coraçones, 85  
linpiad vuestras conciencias confesando;  
desechad todo temor, id confiando,  
que duecho<sup>12</sup> está a sanar nuestros dolores.

Y tú, que fuiste digna y meresciste  
aber gracia de Dios tan sublimada, 90  
suplícote que seas mi abogada  
y me enseñes a morir como moriste.  
Dame un poco d’esa gracia que tubiste,  
para que pueda yo mejor guiarme  
y salir del mi pecado, y alinpiarme,<sup>13</sup> 95

<sup>11</sup> *subida*: Cf. *DAut*, s.v. *subir*: “Metaphóricamente vale crecer en dignidad, lograr mayor empleo, aumentar el caudal, o la hacienda”.

<sup>12</sup> *duecho*: ‘prest’; *ducho*-ren aldaera da. *DAutek* dio adjektibo zaharkitua dela.

<sup>13</sup> *alinpiarme*: ‘garbitu’; cf. *DAut*, s.v. *alimpiar*: “Lo mismo que *Limpiar*. Los antiguos escribieron y pronunciaron assí esta voz; pero oy no se usa sino entre gente rústica”.

según que<sup>14</sup> tú, señora, d’él saliste.

## Fin

---

### OHAR PALEOGRAFIKOAK:

**izenb.** Ahapaldiak zenbakituta daude eskuizkribuan, ahapaldien ezkerreko alboan, “1”etik “12”rako segida bakarrean, baina lehenengo bederlatziak zenbaki erromatarrez (zortzigarrena beste zerbaiten gainean) eta azken hiruak zenbaki arabiarrez. || Laçarraga] esk. *LÇRGA* monograma. **5** me] lerroartean tartekatua. **22** y plazerres deste mundo] lerroartean idatzita. Lerroan *la ley de los gentiles* tatxaturik. **28** su] lerroartean tartekatua. || fenescieron] *-en-* letren azpian *-all-*: *fallescieron* > *fenescieron* zuzendua, beraz. **30** aunque] *aun-* lerroaren ezkerrean erantsita. Lerroan *por* tatxaturik: *por que* > *aun que* zuzendua, beraz. **40** a] aurrean y *como* tatxaturik. Berdinetik berdinerako jauzi bat izan liteke, horrela hasten baita hurrengo ahapaldiko hirugarren bertso-lerroa. || paciencia] *-a* mantxa batek estalirik. || los] orbandua (zuzenketa ala mantxa?). **47** Señor] esk. *senor*. **50** Señor] esk. *senor*. **51** reposo] esk. *reposito*. **55** tratado] *-tado* ez da ondo irakurtzen. **56** y] aurrean y *ansi* tatxaturik. **57** pues] ez da ondo irakurtzen, beste zerbaiten (agian  *fue*) gainean idatzirik baitago. **59** devocion fuera] lerroartean idatzita. Lerroan *contricion lloro* tatxaturik. **60** limpiado] lerroartean idatzita. Lerroan *labado* tatxaturik. **68** salvará] *s-* zerbaiten gainean. **69** le] lerroartean idatzita. Lerroan *siempre* eta beste hitz bat edo bi tatxaturik. **71** ebangelio siempre] lerroartean idatzita. Lerroan *testamento nuevo* tatxaturik. **76** la luna] lerroartean idatzita. Lerroan *ninguna* tatxaturik. **87** confiando] *-on-* ez da ondo ikusten, orbanduta edo zuzenduta baitago. **89** fuiste] esk. *fuieste*. **94** para] *-r-* mantxa batek estalirik. **96** señora] esk. *senora*, *s-* mantxa batek estalirik.

### Nola aipatu testu hau:

Lazarraga, Juan Perez, 2012 [c. 1602], “A18 – *Historia de la bienaventurada Magdalena*” [PDF], in G. Bilbao et al. (arg.), *Lazarraga eskuizkribua: edizioa eta azterketa (2.0)*, Vitoria-Gasteiz: UPV/EHU. Interneten eskuragarri: <<http://www.lazarraga.com>> [Kontsulta: uuuu/hh/ee].

<sup>14</sup> *según que*: ‘bezala, -n modu berean’; *DA* tek ez dakar, baina *CORDE* n erruz dokumentatzen da eta *DRAE* n edizio berrietan labur-labur jasotzen da.



Lan hau [Creative Commons-en baimen baten mende](#) dago